

811.161.3'373+811.112.2'373

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В СОСТАВЕ БЕЛОРУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ

О.Е. Супринович

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка факультета
социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, Минск,
Республика Беларусь

E-mail: aksana.suprynovich@gmail.com

В статье рассматриваются интернационализмы, выделенные из состава белорусских и немецких лексических параллелей. Интернационализмы относятся к полным лексическим параллелям и составляют 27,96 % всех параллелей в белорусском и немецком языках. Предлагаются две классификации интернационализмов: тематическая и по происхождению. В соответствии с тематической классификацией автор выделяет 3 тематических блока интернационализмов: «Человек», «Общество», «Природа». Классификация по происхождению позволяет систематизировать интернационализмы на 9 групп: интернационализмы греческого, латинского, английского, французского и др. происхождения.

Ключевые слова. Интернационализмы, лексические параллели, классификация, этимология, этимон.

INTERNATIONALISMS AS PART OF BELARUSIAN AND GERMAN LEXICAL PARALLELS

O.E. Suprinovich

Cand. Phil. D., associate professor at the department of German, faculty of sociocultural
communications, Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

E-mail: aksana.suprynovich@gmail.com

The article examines the internationalisms separated from the Belarusian and German lexical parallels. Internationalisms refer to complete lexical parallels and make 27,96 % of all parallels in the Belarusian and German languages. Two classifications of internationalisms are proposed: thematic and by origin. In accordance with the thematic classification, the author identifies 3 thematic blocks of internationalisms: "Man", "Society" and "Nature". Classification by origin allows you to systematize internationalisms into 9 groups: internationalisms of Greek, Latin, English, French and other origin.

Keywords. Internationalisms, lexical parallels, classification, etymology, etymon.

Введение

Интернационализмы представляют собой особый пласт лексики, разнообразный по своему составу и тематической принадлежности. Согласно данным Лингвистического энциклопедического словаря (гл. ред. В.Н. Ярцева) «развитие фонда интернационализмов в 20 в. идет под знаком количественного роста и расширения сферы распространения, что связано с усилением интернационализации социально-экономических процессов, научно-техническим прогрессом, ростом международного, научного и

культурного обмена» [3, с. 197]. Интернационализмы употребляются в большинстве языков мира и составляют неотъемлемую часть терминологии этих языков.

Назовем основные лингвистические черты, присущие интернационализмам: 1) происхождение (большинство интернационализмов состоит в основном из слов латинского и греческого происхождения или из слов, образованных на базе словообразовательных элементов этих языков) [6, с. 376]; 2) область применения (понятия международного значения, терминологическая лексика); 3) семантическая эквивалентность (совпадение в основном значении); 4) распространенность в других (прежде всего неродственных) языках [5, с. 29].

В составе белорусских и немецких лексических параллелей удельный вес интернационализмов достаточно высок – 27,96%, или 1526 пар слов [5, с. 11]. В нашем исследовании мы относим интернационализмы к полным лексическим параллелям. В данной связи приведем дефиницию термина «полные лексические параллели», которую предлагает украинский исследователь В.В. Дубичинский: «...если семантические структуры внешне сходных лексем сравниваемых языков семантически полностью совпадают, то такие лексические параллели называются *полными*» [2, с. 4].

Цели и задачи

Выделенные из состава белорусских и немецких лексических параллелей интернационализмы мы предлагаем рассматривать в двух направлениях: 1) тематическая классификация интернационализмов; 2) классификация интернационализмов по происхождению.

Методы и материал исследования

В ходе проведенного исследования применялись следующие методы: описательный, сопоставительный и статистический методы, методика параллельного изучения, прием тематических групп, приемы классификации и систематики, использование элементов этимологического анализа. Материалом исследования послужили интернационализмы, выделенные из состава белорусских и немецких лексических параллелей (1526 пар слов).

Результаты и их обсуждение

В основу тематической классификации интернационализмов положена классификация слов, разработанная для «Тематического словаря русского языка» [4]. Согласно данной классификации интернационализмы в белорусском и немецком языках образуют 3 тематических блока: «Человек», «Общество», «Природа». В рамках каждого из блоков существуют более мелкие разделы и подразделы, объединенные общей тематической направленностью. Тематическая классификация интернационализмов в белорусском и немецком языках может быть

представлена следующим образом (приводимые примеры носят иллюстративный, но никак не исчерпывающий характер):

1. Человек.

1.1. тело и организм человека: бел. *аорта* – нем. *Aorta*, бел. *бицэпс* – нем. *Bizeps*;

1.1.1. физическое состояние, самочувствие (здоровье, нездоровье, различные заболевания): бел. *абсцэс* – нем. *Abszess*, бел. *стэнакардыя* – нем. *Stenokardie*;

1.1.2. внешний вид, наружность (внешность, телосложение, кожа, лицо, волосы, походка): бел. *брунет* – нем. *Brünette*;

1.1.3. эмоциональный мир человека (чувства, эмоции, характер, темперамент): бел. *афект* – нем. *Affekt*, бел. *тэмперамент* – нем. *Temperament*;

1.2. быт;

1.2.1. жилище (дом, бытовые электроприборы и устройства), например, бел. *вестыбюль* – нем. *Vestibül*;

1.2.2. домашнее хозяйство (мебель, постельные принадлежности, посуда, уход за домом), например, бел. *камода* – нем. *Kommode*;

1.2.3. одежда, обувь, украшения, например, бел. *фрак* – нем. *Frack*;

1.2.4. питание (продукты питания, кушанья), например, бел. *бекон* – нем. *Bacon*, бел. *пюрэ* – нем. *Püree*.

2. Общество.

2.1. общественный строй: бел. *абскурант* – нем. *Obskurant* и др.

2.2. экономическая сфера жизни и организации общества, например, бел. *акцыянер* – нем. *Aktionär*, бел. *брокер* – нем. *Broker*;

2.2.1. промышленность (тяжелая, пищевая промышленность): бел. *бетон* – нем. *Beton*, бел. *казеін* – нем. *Kasein (Casein)*;

2.2.2. сельское хозяйство (сельскохозяйственное производство, земледелие, животноводство), например, бел. *ар* – нем. *Ar*;

2.2.3. транспорт (транспорт индивидуального пользования, автомобильный, морской, общественный): бел. *нікан* – нем. *Pick-up*, бел. *танкер* – нем. *Tanker*, бел. *яхта* – нем. *Jacht*;

2.2.4. связь (почтовая, телеграфная): бел. *тэлеграма* – нем. *Telegramm*;

2.2.5. финансы (денежные знаки, финансовые органы и их работники): бел. *банкiр* – нем. *Bankier*, бел. *рубель* – нем. *Rubel*;

2.2.6. внешние экономические связи, например, бел. *бізнес* – нем. *Business*, бел. *экспарт* – нем. *Export*;

2.3. социальная сфера жизни общества;

2.3.1. обеспечение населения товарами и услугами (торговля, предприятия и работники торговли): бел. *асартымент* – нем. *Assortiment*;

2.3.2. общественное питание, например, бел. *кафэ* – нем. *Cafe*;

2.3.3. сфера обслуживания (ателье, мастерские): бел. *атэльэ* – нем. *Atelier*;

2.3.4. здравоохранение (медицинские работники, медицинское оборудование): бел. *венеролаг* – нем. *Venerologe*;

2.4. наука и техника;

2.4.1. наука (научные учреждения, научные работники, учёные степени и звания), например, бел. *дацэнт* – нем. *Dozent*;

2.4.2. техника (технические устройства, инструменты): бел. *арэометр* – нем. *Aräometer*, бел. *камп'ютэр* – нем. *Computer*;

2.4.3. система народного образования (школа, профессиональное обучение, высшее образование, вузовские педагоги и студенты): бел. *альма-матэр* – нем. *Alma mater*, бел. *экзаменатар* – нем. *Examinator*;

2.5. культура;

2.5.1. искусство (художественные направления и стили): бел. *барока* – нем. *Barock*, бел. *фэстываль* – нем. *Festival*;

2.5.2. изобразительное искусство, живопись: бел. *акварэль* – нем. *Aquarell*, бел. *пластылін* – нем. *Plastilin*;

2.5.3. архитектура, например, бел. *каланада* – нем. *Kolonnade*;

2.5.4. театр, например, бел. *фае* – нем. *Foyer*;

2.5.5. киноискусство, например, бел. *кінафільм* – нем. *Kinofilm*;

2.5.6. музыка (музыкальные термины, названия музыкальных инструментов): бел. *сурдзіна* – нем. *Sordino*;

2.5.6. хореография: бел. *балерына* – нем. *Ballerina*;

2.5.7. эстрада: бел. *канфэрансье* – нем. *Conférencier*;

2.5.8. цирк: бел. *клоун* – нем. *Clown*;

2.6. язык: бел. *жаргон* – нем. *Jargon*, бел. *фанема* – нем. *Phonem*;

2.7. литература: бел. *ямб* – нем. *Jambe*;

2.8. средства массовой информации;

2.8.1. радио и телевидение: бел. *брыфінг* – нем. *Briefing*;

2.8.2. печать (жанры, работники газет и журналов): бел. *буклет* – нем. *Booklet*, бел. *журналіст* – нем. *Journalist*;

2.8.3. книга (библиотека, издательское дело, работники издательств и типографий): бел. *архіў* – нем. *Archiv*, бел. *петыт* – нем. *Petit*;

2.8.4. музей, выставка, зоопарк: бел. *вернісаж* – нем. *Vernissage*, бел. *паноптыкум* – нем. *Panoptikum*;

2.9. физкультура и спорт: бел. *біятлон* – нем. *Biathlon*;

2.10. общественно-государственная сфера жизни общества;

2.10.1. государство (национально-государственное устройство): бел. *кантон* – нем. *Kanton*;

2.10.2. город (улицы и площади города, зеленая зона города, городские учреждения): бел. *алея* – нем. *Allee*, бел. *атэль* – нем. *Hotel*;

2.10.3. правопорядок, правонарушение (антиобщественные поступки, органы охраны общественного порядка): бел. *тэрарыст* – нем. *Terrorist*;

2.10.4. государственные учреждения (виды учреждений и их подразделения, работники учреждений): бел. *філіял* – нем. *Filiale*;

2.10.5. вооружённые силы (армия, виды оружия, воинская служба): бел. *рэвальвер* – нем. *Revolver*, бел. *флатылія* – нем. *Flottille*;

2.11. политическая жизнь общества;

2.11.1. внутривполитическая жизнь (классы и классовая политика, организованная политическая борьба, нации и национальная политика): бел. *анартэід* – нем. *Apartheid*, бел. *буржуа* – нем. *Bourgeois*;

2.11.2. внешнеполитическая жизнь (внешнеполитические связи и отношения, выезд за рубеж): бел. *аташэ* – нем. *Attache*, бел. *эмігрант* – нем. *Emigrant*;

2.11.3. идеология, взгляды, мировоззрения, например, бел. *антысеміт* – нем. *Antisemit*, бел. *філантроп* – нем. *Philanthrop*.

3. Природа.

3.1. вселенная, космос (атмосфера, времена года, климат, погода, стихийные бедствия): бел. *брыз* – нем. *Brise*, бел. *планета* – нем. *Planet*;

3.2. земля;

3.2.1. земное пространство (формы земной поверхности, недра земли, полезные ископаемые): бел. *баксіт* – нем. *Bauxit*, бел. *кантынент* – нем. *Kontinent*;

3.2.2. водное пространство (водоёмы, разрушительные действия воды, замёрзшая вода): бел. *айсберг* – нем. *Eisberg*, бел. *цунамі* – нем. *Tsunami*;

3.2.3. растительный мир (растительные массивы, виды растений (технические культуры и растения, наркотические растения, овощные, бахчевые, зерновые, ягодные растения и их плоды, деревья)): бел. *абрыкос* – нем. *Aprikose*, бел. *тайга* – нем. *Taiga*, бел. *цюльпан* – нем. *Tulipane*;

3.2.4. животный мир (простейшие, моллюски, ракообразные, паукообразные, насекомые, рыбы, земноводные, пресмыкающиеся, птицы, млекопитающиеся, домашние животные), например, бел. *жырафа* – нем. *Giraffe*, бел. *кашалот* – нем. *Kaschelott*;

3.3. охрана природы, например, бел. *смог* – нем. *Smog*.

Классификация интернационализмов по происхождению строится с учетом языка-источника, от которого происходят интернациональные слова. В белорусском и немецком языках выделяются следующие **группы интернационализмов по происхождению**:

1. Интернационализмы греческого происхождения: бел. *пандэмія* ‘повальная эпидемия, охватывающая население целой области, страны или ряда стран’ (< греч. *pandemia* ‘весь народ’) [1, т. 2, с. 156] – нем. *Pandemie* ‘эпидемия, охватывающая целые регионы, страны; эпидемия большого масштаба’ (< н.-лат. < греч.) [7, S. 781]).

2. Интернационализмы латинского происхождения: бел. *фурункул* (< лат. *furunculus* ‘чирей’) [1, т. 2, с. 598] – нем. *Furunkel* (заимств. в 16 в. от лат. *furunculus* < лат. *fur* ‘маленький озорник’) [8, S. 243]).

3. Интернационализмы французского происхождения: бел. *жакет* (< фр. *jaquette*) [1, т. 1, с. 493] – нем. *Jackett* (заимств. в 19 в. из фр. *jaquette* < фр. *jaque* ‘кофточка; курточка’) [8, S. 370]).

4. Интернационализмы английского происхождения: бел. *лакаут* (< англ. *lock out* ‘закрывать двери перед кем-л.’) [1, т. 1, с. 699] – нем. *Lockout*).

5. Интернационализмы, происходящие от других европейских языков (итальянского, испанского, португальского и др.): бел. *казино* (< фр. *casino* < ит. *casino*) [1, т. 1, с. 558] – нем. *Kasino* (заимств. в конце 18 в. из ит. *casino* ‘общественный дом; клуб’, от ит. *casa* ‘дом’ < лат. *casa* ‘хижина’) [7, S. 395]; бел. *никадор* (от исп. *picador* < исп. *picar* ‘колоть’) [1, т. 2, с. 204] – нем. *Pikador (Picador)* (< исп.) [7, S. 830].

6. Интернационализмы из неевропейских языков (арабского, китайского, персидского, турецкого, монгольского и др.): бел. *алкаголь* (< араб. *al-kuhl* ‘мелкий порошок’) [1, т. 1, с. 64] – нем. *Alkohol* ‘алкоголь; спирт’ (заимств. в 16 в. из языка алхимиков; через исп. *alcohol* из араб. *al-kuhl* ‘сурьма; изготовленная из сурьмы мазь для окрашивания в черный цвет век’) [8, S. 28].

7. Интернационализмы, состоящие из компонентов разного происхождения. К данной группе интернационализмов относятся:

7.1. искусственно образованные слова:

бел. *вазелин* (< фр. *vaseline* от нем. *Was(ser)* ‘вода’ и греч. *élaion* ‘оливковое масло’) [1, т. 1, с. 266] – нем. *Vaseline*;

бел. *витамин* (от лат. *vita* ‘жизнь’ + *амин(ы)*) [1, т. 1, с. 294] – нем. *Vitamin* (термин создан амер. биохимиком К. Функом от лат. *vita* ‘жизнь’ и англ. *amin(e)* ‘амины (азотсодержащие органические соединения)’) [8, S. 901].

7.2. слова, состоящие из компонентов греческого и латинского происхождения:

бел. *акванаўт* (< лат. *aqua* ‘вода’ и греч. *naútēs* ‘моряк’) [1, т. 1, с. 41] – нем. *Aquanaut* ‘исследователь, совершающий в специальном аппарате плавание под водой на больших глубинах’ (< лат.; греч.) [7, S. 107];

7.3. слова, состоящие из компонентов классических языков (греческого или латыни) и других европейских языков:

бел. *антыфашист* (от *анты-* (< греч. *anti* ‘против’) + *фашист* (< ит. *fascista*)) [1, т. 1, с. 111] – нем. *Antifaschist* (от *anti-* (греч. *anti* ‘против’) + *Faschist* (< ит. *fascista*)) [7, S. 95].

8. Интернационализмы, восходящие своими морфемами к латыни или греческому языку, языкам народов Северной или Южной Америки, Юго-Восточной Азии, но пришедшие в белорусский и немецкий языки с формой и значением, характерными для английского, французского, испанского, португальского, голландского языков:

бел. *канистра* ‘бак с герметической крышкой для бензина, смазочных масел и т.п.’ (< англ. *canister*) [1, т. 1, с. 591] – нем. *Kanister* ‘канистра

(переносной четырёхугольный сосуд из жести или пластика для хранения жидкостей)’ (заимств. в 18 в. из англ. *canister* < ит. *canestro* ‘корзина’ < лат. *canistrum* < греч. *kánistron* ‘корзина, сплетеная из тростника’) [8, S. 387];

бел. *калібры* (< исп. *colibri*, из индейск. *col-ib(a)ri*) [1, т. 1, с. 567] – нем. *Kolibri* (заимств. в 18 в. из фр. *colibri*, из языка индейск. племён, прожив. на малых Антильских островах) [7, S. 427];

бел. *гонг* (< англ. *gong* < малайск. *gong*) [1, т. 1, с. 396] – нем. *Gong* (< англ. (англ.-инд.) *gong* < малайск. (*e*)*gung* ‘тарелки из металла, используемые аборигенами с о. Ява’) [8, S. 283].

9. Интернационализмы, образованные от имён собственных (известных людей, населенных пунктов, названий гор):

бел. *браўнінг* (< англ. *browning*, по имени американского конструктора Д. Браунинга (1855–1926)) [1, т. 1, с. 247] – нем. *Browning* (по имени американского конструктора Д. Браунинга (1855–1926)) [7, S. 178];

бел. *фазан* (< греч. *phasianos (ornis)* ‘фасийская птица’, от *Phasis*, древнего названия реки Рион на Кавказе) [1, т. 2, с. 533] – нем. *Fasan* (< др.-нем. *fasiān* < лат. *phasianus* < греч. (*órnis*) *Phāsianós* ‘птица, которая обитает в окрестностях реки *Phasis*’) [8, S. 205];

бел. *каалін* (< кит. *Kao-ling*, от названия горы в Китае) [1, т. 1, с. 551] – нем. *Kaolin* (< фр. < кит. *Kaoling*) [7, S. 535].

Выводы

В заключении отметим, что интернационализмы в белорусском и немецком языках характеризуются широкой тематической направленностью. Данный факт указывает на достаточно высокую степень интернационализации лексиконов сопоставляемых языков. Классификация интернационализмов по происхождению позволяет системно рассматривать интернационализмы в рамках каждого из типов (в составе белорусских и немецких лексических параллелей выделено 9 типов интернационализмов), исследовать их происхождение, первоначальную структуру и семантические связи.

Литература

1. Булыка, А. М. Слоўнік іншамоўных слоў : у 2 т. / А. М. Булыка. – Минск : Беларус. Энцыкл., 1999. – 2 т.
2. Дубичинский, В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / В. В. Дубичинский ; Краснодар. ун-т. – Краснодар, 1995. – 36 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая Рос. энцикл., 2002. – 709 с.
4. Саяхова, Л. Г. Тематический словарь русского языка / Л. Г. Саяхова, Д. М. Хасанова, В. В. Морковкин ; под ред. В. В. Морковкина. – М. : Рус. яз., 2000. – 560 с.
5. Супринович, О. Е. Типологизация межъязыковых лексических параллелей (на материале белорусско- и немецкоязычных лексикографических источников) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / О. Е. Супринович ; Беларус. гос. ун-т. – Минск, 2019. – 200 л.

6. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык : в 2 т. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева и др. ; под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – Т. 1. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 840 с.

7. Duden. Das Fremdwörterbuch : vollständig überarb. und aktualisierte Aufl. / hrsg. von der Dudenredaktion ; redaktionelle Bearb. : K. Kunkel-Razum [et al.]. – Berlin : Dudenverlag, 2015. – Bd. 5. – 1136 S.

8. Duden. Das Herkunftswörterbuch : Etymologie der deutschen Sprache : auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / hrsg. von der Dudenredaktion. – Mannheim : Dudenverlag, 2007. – Bd. 7. – 960 S.

References

1. Bulyka A.M. Slovník inšamownyh slov: u 2 t. (1999). [Dictionary of foreign words]. Minsk. (In Belarus).

2. Dubichinskij V.V. (1995). *Teoreticheskoe i leksikograficheskoe opisanie leksicheskikh paralelej* [Theoretical and lexicographic description of lexical parallels] [Author's abstr. cand. philol. diss.]. Krasnodar. (In Russ).

3. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / gl. red. V.N. Jarceva. (2002). [Linguistic encyclopedic dictionary / chief editor V. N. Yartseva]. Moskow. (In Russ).

4. Sajahova, L. G. Tematicheskij slovar' russkogo jazyka (2000). [Thematic dictionary of the Russian language]. Moskow. (In Russ).

5. Suprinovich O.E. *Tipologizatsiya mezh'yazykovykh leksicheskikh paralelej (na materiale belorussko- i nemetskoyazychnykh leksikograficheskikh istochnikov)* (2019). [Typologization of interlingual lexical parallels based on the material of the Belarusian and German lexicographic sources] [cand. philol.diss.]. Minsk. (In Russ).

6. Jenciklopedicheskij slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponjatij. Russkij jazyk: v 2 t. – Т. 1. (2008). [Encyclopedic dictionary-reference book of linguistic terms and concepts. Russian language: in 2 vols.]. Moskow. (In Russ).

7. Duden. Das Fremdwörterbuch: vollständig überarb. und aktualisierte Aufl. / hrsg. von der Dudenredaktion; redaktionelle Bearb.: K. Kunkel-Razum [et al.]. Berlin: Dudenverlag, 2015. Bd. 5. 1136 S.

8. Duden. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache: auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2007. Bd. 7. 960 S.